

Začiatok filmu
Začátek filmu

Rok na dedine II.
Rok na vsi II.

1. Poľnohospodárske družstvo Branisko, náš dnešný jubilant, ktorý dnes slávi krásnych 50 rokov.
1. Zemědělské družstvo Branisko, náš dnešní jubilant, který dnes slaví krásných 50 let.
2. Dožiť sa takého veku je nádhera, poobhliadnúc sa však dozadu, to je aj mnoho úskalí, strádání, úspechov i omylov, to je mnoho nadšenia i pocitov z dobre vykonanej práce.
2. Dožít se takového věku je nádhera, avšak při pohledu zpět to je i mnoho úskalí, strádání, úspěchů i omylů, je to mnoho nadšení i pocitů z dobře vykonané práce.
3. Čo tomu predchádzalo? Skúsme nežne privrieť oči, započúvajte sa, čo rozpráva kronikár, čo predchádzalo jednému chladnému januárovému dňu, 3.januáru 1960.
3. Co tomu předcházelo? Zkusme lehce přivřít oči a zaposlouchejme se, co vypráví kronikář, co předcházelo jednomu chladnému lednovému dni, 3. lednu 1960.
4. Už v roku 1958 sa v obci rozprávalo o agitácii do JRD, no samotná agitácia sa začala až po úplnom ukončení jesenných prác v roku 1959, presne 23. novembra 1959.
4. Už v roce 1958 se v obci mluvilo o agitaci do JZD, ale samotná agitace se začala až po úplném dokončení podzimních prací roku 1959, přesně 23. listopadu 1959.
5. Presvedčanie sa konalo od skorých ranných hodín až do neskorých večerných hodín.
5. Přesvědčování probíhalo od časných ranních (hodin) až do pozních večerních hodin.
6. Mnoho roľníkov sa v priebehu agitácie stavallo tvrdošijne k tejto otázke a agitátori mali s nimi veľa práce
6. Mnoho zemědělců se v průběhu agitace stavělo tvrdošijně k této otázce a agitátoři měli s nimi hodně práce
7. Niektorí po rozumnom presvedčení a vysvetlení nakoniec podpísali prihlášku do JRD
7. Někteří po rozumném přesvědčování a vysvětlení nakonec podepsali přihlášku do JZD.
8. Roľníci boli počas agitácie veľmi disciplinovaní a na pozvanie agitátorov dochádzali presne.
8. Zemědělci byli během agitace velmi disciplinovaní a na pozvání agitátorů docházeli přesně.
9. Len tak sa mohlo stať, že koncom roka 1959 z 248 roľníkov podpísalo prihlášku viac ako 200.
9. Jen tak se mohlo stát, že koncem roku 1959 z 248 zemědělců podepsalo přihlášku víc než 200.
10. Roky 1960 – 1961 sú prvé roky nového spôsobu života v našej obci, nakoľko
3.1.1960 bolo v obci slávnostne založené celoobecné Jednotné Roľnícke Družstvo.
10. Roky 1960 až 1961 jsou první roky nového způsobu života v naší obci, protože
3. ledna 1960 bylo v obci slavnostně založeno celoobecní jednotné zemědělské družstvo.

11. Táto správa bola zverejnená v tlači v denníku Pravda s pripomienkou, že je to prvé družstvo založené v roku 1960.
11. Tato zpráva byla zveřejněna v tisku v deníku Pravda s připomínkou, že je to první družstvo založené v roce 1960.
12. Slávnosť založenia sa konala predpoludním v kultúrnom dome 3.1.1960 o 9.00 hod. v miestnosti kinosály, ktorá bola slávnostné vyzdobená a preplnená do posledného miesta.
12. Slavnost k založení se konala dopoledne v kulturním domě 3. ledna. 1960 v 9 hodin v (místnosti) kinosálu, který byl slavnostně vyzdoben a přeplněn ? do posledního místa.
13. Kultúrny program dodali žiaci. Na slávnostnom vyhlásení celoobecného JRD boli prítomní aj zástupcovia ONV Prešov na čele s predsedom Petrom Dupejom.
13. Kulturní program dodali žáci. Na slavnostním vyhlášení celoobecního JZD byli přítomni též zástupci ONV Prešov v čele s předsedou Petrem Dupejem.
14. Do JRD vstúpilo 248 samostatne hospodáriacich roľníkov s množstvom 1041 ha pôdy, z čoho bolo ornej 722 ha.
14. Do JZD vstoupilo 248 samostatně hospodařících zemědělců s plochou půdy 1041 ha, z níž orné bylo 722 ha.
15. Za prvého predsedu bol zvolený Gúč Ján /Terčík/, do predstavenstva členovia : Gúč Ján Ferčík, Vihonský Andrej, Gúč Jozef, Štofková Veronika, Katriňak František, Štofaňák Pavel, Gurčík Ján, Čuchran Ján, Adamis Jozef, za účtovníka bol určený ONV Holomanyi,...
15. Prvním předsedou byl zvolený Gúč Ján /Terčík/?, do představenstva členové: Gúč Ján Ferčík?, Vihonský Andrej, Gúč Jozef, Štofková Veronika, Katriňak František, Štofaňák Pavel, Gurčík Ján, Čuchran Ján, Adamis Jozef, účetním byl určený ONV Holomanyi?,...
16. Počiatky, ako spomína kronikár, boli dosť zložité, komplikované a boli spojené s mnohými ťažkosťami a problémami.
16. Začátky, jak vzpomíná kronikář, byly dost složité, komplikované a byly spojeny s mnohými těžkostmi a problémy.
17. Prijímali všetko ako nové a nemali s takouto prácou žiadne skúsenosti.
17. Přijímali vše jako nové a neměli s takovouto prací žádné zkušenosti.
18. Z hospodárskych stavieb sa v roku 1960 postavila na hospodárskom dvore č. 1 iba jedna ošipáreň, dobytok bol sústredený vo väčších maštaliach predtým samostatne hospodáriacich roľníkov.
18. Z hospodářských staveb se v roce 1960 postavil na hospodářském dvoře č.1 jen jeden veprín, dobytek byl soustředěn ve větších chlévech předtím samostatně hospodařících zemědělců.
19. Dvor číslo 1 bol podľa plánu určený na pozemkoch hore nad dedinou smerom k Branisku naľavo od hlavnej cesty pri križi.
19. Dvůr číslo 1 byl podle plánu určený na pozemcích nahoře nad vesnicí směrem k Branisku, nalevo od hlavní cesty při kříži.

20. Družstevníci potom v priebehu roka adaptovali ešte jednu farskú stodolu pre dobytok a pre ošípané – matky - jednu šopu.
20. Družstevníci potom v průběhu roku adaptovali ještě jednu farní stodolu pro dobytek a pro prasnice jednu kůlnu.
21. Až v roku 1961 bol vybudovaný jeden kravín pre 99 kráv.
21. Až v roce 1961 byl vybudovaný jeden kravín pro 99 krav.
22. Jarné práce sa začali spoločne, práce sa začali 17. 3. 1961 za priaznivého počasia.
22. Jarní práce se začaly společně, (práce se začaly) 17. března 1961 za příznivého počasí.
23. Celkový priebeh prác vyznel dobre, pracovná morálka bola dobrá a uspokojivá podľa kronikára.
23. Celkový průběh prací vyzněl dobře, pracovní morálka byla dobrá a podle kronikáře uspokojivá.
24. Začali sa odstraňovať medze, ktoré boli často predtým predmetom sváru medzi roľníkmi. A hnevu.
24. Začaly se odstraňovat meze, které byly předtím často předmětem svárů mezi zemědělci. A hněvu.
25. Prvý traktor dostalo družstvo vo februári, druhý hneď v marci, v priebehu roka ešte jednu PV3S a jeden pasák.
25. První traktor dostalo družstvo v únoru, druhý hned v březnu, v průběhu roku ještě jednu Pragu V3S a jeden pásový traktor.
26. V mesiaci júni bol zber krmovín sťažený častými dažďami, v júli žatevné práce išli pomerne pomaly, všetko sa dosušovalo,...
26. V měsíci červnu byla sklizeň krmiva ztížena častými dešti, v červenci sklizňové práce šly poměrně pomalu, všechno se dosušovalo,...
27. Pre oneskorenie žatvy sa oneskorili jesenné práce, so sejbou ozimín sa začalo v druhej polovici septembra, zemiaky sa zberali až v októbri,...
27. Pro zpoždění sklizně se zpozdily podzimní práce, se setbou ozimů se začalo v druhé polovině září, brambory se sklízely až v říjnu,...
28. Všetko sa robilo väčšinou kónskými poťahmi, nakoľko v blatistom teréne sa traktory v ňom ťažko pohybovali.
28. Všechno se dělalo většinou koňskými potahy, protože v bahnitém terénu se traktory těžko pohybovaly.
29. Celé to uzatvorila tuhá zima s častým snežením
29. Celé to uzavřela tuhá zima s častým sněžením.
30. Teda aj taký bol náš prvý rok,...
30. Tedy i takový byl náš první rok, ...
31. Rok nádeje, strádania, túžby a najmä ťažkej práce v novorodiacom sa družstevnom kolektíve.
31. Rok naděje, strádání, touhy a zejména těžké práce v novorodiacom se družstevním kolektivu.
32. Aj náš súčasný kolektív má v dávnych dobách svojich predchodcov, veď história

- poľnohospodárstva ma dlhú tradíciu, veď prvé zmienky o družstevníctve nachádzame už v 19. storočí, prvé družstvá boli založené už v roku 1845.
32. I náš súčasný kolektív má v dávnych dobách své předchůdce, vždyť historie zemědělství má dlouhou tradici, vždyť první zmínky o družstevnictví nacházíme už v 19. století, první družstva byla založena už v roce 1845.
33. Družstvo ako forma podnikania prekonalo za ten čas veľké zmeny, ktoré boli poznačené často spoločenskou situáciou, základnou myšlienkou bola vždy výroba potravín, oblasť mliekárstva, obrábania pôdy a pastvín ako aj pôsobenie v oblasti krajiny tvorby.
33. Družstvo jako forma podnikání překonalo za tu dobu velké změny, které byly poznamenány často společenskou situací, základní myšlenkou byla vždy výroba potravin, oblast mlékárenství, obdělávání půdy a pastvin, jakož i působení v oblasti krajiny tvorby.
34. Náš oslávenec, päťdesiatročné družstvo, ktoré bolo založené a pôsobí v obci Široké, dostalo do vienka aj hrdý názov BRANISKO.
34. Náš oslávenec, padesátileté družstvo, které bylo založené a působí v obci Široké, dostalo do vínku i hrdý název BRANISKO.
35. Pôsobí v obci, ktorá sa nie náhodou vola Široké, ktorá sa rozlieha a zoširoka ju objíma a chráni pohorie Branisko.
35. Působí v obci, která se ne náhodou jmenuje Široké, která se rozléhá a zeširoka ji objímá a chrání pohoří Branisko.
36. Chotár obce leží na východných svahoch pohoria a v hornej časti údolia veľkej Svinky, je súčasťou Šarišskej vrchoviny a jej podcelku Širokej brázdy.
36. Pozemky obce leží na východních svazích pohoří a v horní části údolí velké (?) Svinky, jsou součástí Šarišské vrchoviny a jejího podcelku Široké brázdy.
37. Názov Branisko vždy vyvolával v ľuďoch pocit sily, mohutnosti a bezpečia.
37. Název Branisko vždy vyvolával v lidech pocit síly, mohutnosti a bezpečí.
38. Branisko, často chmúrne i slnečné, zradné i chrániace, tajomne i záhadné. Branisko, oddeľujúce Spiš od Šariša, tiahnúce sa severojužným smerom, vzdialené necelých 12 km od Spišského hradu a 3 km od obce. Branisko - to je predsa aj názov nášho oslávenca, ktorý sa ním hrdí už viac ako 50 rokov.
38. Branisko, často chmurné i slunečné, zrádné i chránící, tajemné i záhadné. Branisko, oddělující Spiš od Šariše, táhnoucí se severojižním směrem, vzdálené necelých 12 km od Spišského hradu a 3 km od obce. Branisko – to je přece i název našeho oslávenca, který se jím pyšní už víc jak 50 let.
39. Život pod Braniskom, to nie je len práca na rodnej hrude, to je aj stabilizácia kádrov, družstevných špecialistov, ktorí si tu založili rodiny, vystavali rodinné sídla s cieľom čo najzodpovednejšie pracovať pre spoločnú vec.
39. Život pod Braniskem, to není jen práce na rodné hroudě, to je i stabilizace kádřů, družstevních specialistů, kteří zde založili rodiny, vystavěli rodinná sídla s cílem co nejzodpovědněji pracovat pro společnou věc.
40. Poľnohospodárske družstvo Branisko so sídlom v Širokom pôsobí v oblasti poľnohospodárskej výroby. Zameriava sa najmä na rastlinnú a živočíšnu výrobu vo svojich viacerých strediskách v obciach Hrabkov, Ovčie, Vít'az a samozrejme aj v obci Široké.

40. Zemědělské družstvo Branisko se sídlem v Širokém působí v oblasti zemědělské výroby. Zaměřuje se zejména na rostlinnou a živočišnou výrobu v několika svých střediscích v obcích Hrabkov, Ovčí, Vítěz a samozřejmě i v obci Široké.
41. Ako prvé bolo založené družstvo v novembri 1959 v obci Ovčie, následné na to o dva týždne v obci Hrabkov, potom v Širokom a nakoniec aj v druhej polovici januára 1960 v obci Vítaz.
41. Jako první bylo založeno družstvo v obci Ovčí v listopadu 1959, následně o dva týdny později v obci Hrabkov, potom v Široké a nakonec v polovině ledna i v obci Vítěz.
42. Tieto približne v rovnakom čase založené družstvá sa rozhodli od 17. decembra v roku 1975 spojiť v silný poľnohospodársky subjekt, jeden z najväčších v Prešovskom kraji s názvom PD Branisko so sídlom v Širokom. Subjekt, ktorý veľmi ovplyvnil aj život v obci.
42. Tato přibližně ve stejné době založená družstva se rozhodla od 17. prosince roku 1975 spojit v silný zemědělský subjekt, jeden z největších v Prešovském kraji s názvem ZD Branisko se sídlem v Široké. Subjekt, který velmi ovlivnil i život v obci.
43. PD hospodári v mierne členitom, prevažne kopcovitom teréne v nadmorskej výške 750 m so svahmi až do 30 stupňov pri množstve zrážok do 650 mm a priemernej ročnej teplote okolo 10 stupňov C s počtom pracovníkov 120.
43. ZD hospodári na mírně členitém, převážně kopcovitém terénu v nadmořské výšce 750 m se svahy až do 30 stupňů, při množství srážek do 650 mm a průměrné roční teplotě kolem 10°C, s počtem pracovníků 120.
44. Ale aby sme sa veľmi nezaťažovali všakovakými údajmi, poďme sa bližšie pozrieť ako sa naším družstevníkom darí v súčasnosti.
44. Ale abychom se příliš nezatěžovali kdejakými údaji, pojďme se blíže podívat, jak se naším družstevníkům daří v současnosti.

Rastlinná výroba – titulok

Rostlinná výroba - titulek

45. Rastlinná výroba, to je neustály beh na dlhej trati, nekonečný kolobeh striedania ročných období, zakladania, ošetrovania a zberu úrody.
45. Rostlinná výroba, to je neustálý běh na dlouhé trati, nekonečný koloběh střídání ročních období, zakládání, ošetřování a sběru úrody.
46. Všeobecne naši širockí poľnohospodári ich hlavnú výrobnú poľnohospodársku činnosť chápu ako odvetvie materiálnej výroby, ktorá zabezpečuje sebestačnosť obyvateľstva v potravinách a pripravujú tým zároveň suroviny nielen pre potravinársky priemysel, ale aj pre chov hospodárskych zvierat.
46. Všeobecně naši širočtí zemědělci svojí hlavní výrobní zemědělskou činnost chápou jako odvětví materiální výroby, které zabezpečuje soběstačnost obyvatelstva v potravinách a připravují tím zároveň suroviny nejen pro potravinářský průmysl, ale i pro chov hospodářských zvířat.
47. Umným a skúsenosťami položeným striedaním plodín na svojich lánoch sa snažia zvýšiť výnosnosť pôdy, znížiť jej chorobnosť a rozšírenosť škodcov.
47. Dovedným a zkušenostmi podloženým střídáním plodin na svých lánech se snaží zvýšit výnosnost půdy, snížit její nemocnost a rozšířenost škůdců.

48. A celkom vážne sa zaoberajú myšlienkou, najnovším hitom, v budúcnosti sa intenzívne venovať biopol'nohospodárstvu, ktoré sa riadi zásadou nepoužívať pri pestovaní plodín žiadne chemické prípravky a hnojivá.
48. A zcela vážně se zabývají myšlenkou, nejnovějším hitem, v budoucnosti se intenzívně věnovat biozemědělství, které se řídí zásadou nepoužívat při pěstování plodin žádné chemické přípravky a hnojiva.
49. Ošetrovaním plodín v súčasnosti počas vegetácie sledujú hlavný cieľ – vytvoriť optimálne podmienky pre rast, vývoj a maximálnu kvalitu úrody poľnohospodárskych plodín.
49. Ošetřování plodin v současnosti během vegetace sledují hlavní cíl – vytvořit optimální podmínky pro růst, vývoj a maximální kvalitu úrody zemědělských plodin.
50. Kultivačnými zásahmi chcú predísť, obmedziť škodlivé účinky rôznych činiteľov, no proti mrazu, vyparovaniu a suchým obdobiam, sú zatiaľ bezmocní, čo berú ako určité riziko podnikania.
50. Kultivačními zásahy chtějí předejít, omezit škodlivé účinky různých činitelů, avšak proti mrazu, vypařování a suchým obdobím, jsou zatím bezmocní, což berou jako určité riziko podnikání.
51. Po tuhej, no častejšie miernej a suchej zime, nastáva čas, keď treba zodpovedne a v agrotechnických termínoch založiť budúcu úrodu.
51. Po tuhé, ale častěji mírné a suché zimě, nastává doba, kdy je třeba zodpovědně a v agrotechnických lhůtách založit budoucí úrodu.
52. Nastáva čas maximálne sa venovať hlbokoj orbe, kvalitnej príprave pôdy.
52. Nastává čas maximálně se věnovat hluboké orbě, kvalitní přípravě půdy.
53. V súčasnosti naši poľnohospodári obhospodarujú necelých 2 600 ha poľnohospodárskej pôdy, z toho ornej je 1785 ha. V chotároch 4 obcí.
53. V současnosti naši zemědělci obhospodařují necelých 2 600 ha zemědělské půdy, z toho orné je 1785 ha. Na pozemcích 4 obcí.
54. Na prípravu pôdy využívajú všetky možné dostupné prostriedky.
54. K přípravě půdy využívají všechny možné dostupné prostředky.
55. Po hlbokoj orbe pred zimnými mesiacmi, keď spodná časť pôdy sa dostane na povrch, kvalitne premrzne a zbaví sa škodcov, no a keď sa snúbi zima s jarou, prichádza jarná orba.
55. Po hluboké orbě před zimními měsíci, když se spodní část půdy dostane na povrch, kvalitně promrzne a zbaví se škůdců, no a když se snoubí zima s jarem, přichází jarní orba.
56. Túto orbu naši skúsení traktoristi dopĺňajú aj úpravou pôdy následným diskovaním a baranmi zn. Fastrack v náročnom a prašnom prostredí.
56. Tuto orbu naši zkušené traktoristé doplňují i úpravou půdy následným diskováním rotačními bránami s Fastracem v náročném a prašném prostředí.
57. Finalizáciou prípravy pôdy pred výsevom plodín je možno považovať aj dokončenie prípravných prác vlastným kombinátorom, a tak už nám nič nebráni pozrieť sa na samotné siatie.
57. Za završení přípravy půdy před výsevem plodin lze považovat i dokončení

přípravných prací vlastním kombinátorem, a tak už nám nic nebrání podívat se na samotné setí.

58. Siatie pšenice si vyžaduje skupinové nasadenie viacerých mechanizačných prostriedkov a ľudí zapálených pre túto prácu, prácu náročnú na čas a rozsah siatia, v našom prípade v rozsahu okolo 570 ha.

58. Setí pšenice si vyžaduje skupinové nasazení většího počtu mechanizačních prostředků a lidí zapálených pro tuto práci, práci náročnou na čas a rozsah setí, v našem případě v rozsahu kolem 570 ha.

59. Pšenica ako najrozšírenejšia svetová poľnohospodárska osevná plodina je dominantnou aj vo výseve a zbere u širokých poľnohospodárov. Títo ju chápu historickom vývoji ľudstva ako najdôležitejšiu plodinu. Plodinu, ktorá je zároveň ťahúňom efektivity a predajnosti na komoditnom trhu obilnín a potravín.

Veď už vedeckým výskumom tráviacich orgánov najvyššieho a najdokonalejšieho tvora prírody – človeka - sa zistilo a dokázalo, že prví ľudia boli byľožravci a podstatnú časť ich potravy tvorili zrná a semená, ktoré si hľadali, zbierali a neskôr pestovali. Obilniny v ľudskej výžive aj dnes zabezpečujú rozhodujúcu časť energetického príjmu z potravín a nemalý podiel i z celkového príjmu bielkovín.

K siatiu pšenice a ďalších obilnín používajú naši družstevníci modernú kombináciu sejačky s rotačným kypričom a moderným nosičom náradia od firmy Toko.

59. Pšenice, jako nejrozšířenější světová zemědělská osevní plodina, je dominantní i ve výsevu a sklizni u širokých hospodářů. Ti jí chápou jako nejdůležitější plodinu v historii lidstva. Plodinu, která je zároveň tahounem efektivity a prodejnosti na komoditním trhu obilnin a potravin.

Vždyť už vědeckým výzkumem trávicích orgánů nejdokonalejšího tvora přírody – člověka – se zjistilo a dokázalo, že první lidé byli býložravci a podstatnou část jejich potravy tvořily zrna a semena, která si hledali, sbírali a později pěstovali. Obilniny v lidské výživě i dnes zabezpečují rozhodující část energetického příjmu z potravin a nemalý podíl i z celkového příjmu bílkovin.

K setí pšenice a dalších obilnin používají naši družstevníci moderní kombinaci sečky s rotačním kypričem a moderním nošičem náradí od firmy Toko.

60. No len toľko čo ukončia družstevníci sejbu obilnín, už sa treba chystať na siatie druhej významnej plodiny – kukurice.

60. Ale sotva co dokončí družstevníci setbu obilovin, už je potřeba chystat setí druhé významné plodiny – kukuřice.

61. Koloritom bežných dní je nerozlučná dvojica spoločníkov – traktor – človek – symbióza novej éry, je to príbeh rýchlosti a efektívnosti práce dnešného poľnohospodára.

61. Koloritem běžných dní je nerozlučná dvojice společníků – traktor – člověk – symbioza nové éry, je to příběh rychlosti a efektivnosti práce dnešního zemědělce.

62. Zásadne širokí družstevníci používajú osivo uznané šľachtiteľmi.

62. Zásadně širocí družstevníci používají osivo uznané šlechtiteli.

63. Rýchlosť siatia pri tímovej práci na presnosť – sa stáva synonymom malej straty osiva, aj pri predpísanej sadbe 90 – 100 tisíc zrn na hektár.

63. Rychlost setí při týmové práci na přesnost – se stává synonymem malých ztrát osiva,

i při předepsané setbě 90 tisíc – 100 tisíc zrn na hektar.

64. Súčasťou výsevu modernou sejačkou Agromat S so súčasným prihnojovaním s cieľom ušetrenia priemyselných hnojív je aj majstrovstvo a precíznosť práce jedného z najlepších a dlhoročných traktoristov p. Štefana Jenču. A že ho čaká nemálo úsilia, o tom svedčí aj fakt plánovanej osevy okolo 220 ha.
64. Součástí výsevu moderní sečkou Agromat S se současným přihnojováním s cílem ušetření průmyslových hnojív, je i mistrovství a precíznost práce jednoho z nejlepších a dlouholetých traktoristů p. Štefana Jenče. A že ho čeká nemálo úsilí, o tom svědčí i fakt plánovaného osevu kolem 200 ha.
65. No len sa lepšie prizrime, ako presne vedie svojho ocelového tátoša, proste radosť pozerat'. Následným valcováním sa lepšie utlačí vrchná vrstva pôdy, prípadne rozruší prísušok a pritlačí pôdu ku koreňom schádzajúcej plodiny.
65. No jen se lépe podívejme, jak přesně vede svého ocelového oře, prostě radost pohledět. Následným válčováním se lépe utlačí vrchní vrstva půdy, případně rozruší ztvrdlá část a pritlačí půda ke kořínkům vzházející plodiny.
66. A na to dianie sa z neďalekej medze veselo prizerá rozkvitnutá čerešňa – čoby znak silno sa zobúdžajúcej prírody.
66. A na toto dění z nedaleké meze vesele přihlíží rozkvětlá třešeň – coby znak silně se probouzející přírody.
67. Máj, to je aj čas, kedy treba nezabudnúť na uloženie sadby zemiakov do pôdy, v dávnych časoch bežné ručné sadenie a zberanie bolo nahradené strojovým sadením, zberaním. V súčasnosti naši družstevníci sadia zemiaky približne na 20 ha.
67. Květen, to je i čas, kdy je třeba nezapomenout na uložení sadby brambor do půdy, v dávnych časech běžné ruční sázení a sbírání bylo nahrazeno strojovým sázením a sklizní. V současnosti naši družstevníci sází brambory přibližně na 20 ha.
68. A tu sa v plnej miere prejavuje aj vzťah družstevníkov k ďalším občanom našich obcí.
68. A zde se v plné míře projevuje i vztah družstevníků k dalším občanům našich obcí.
69. Družstevníci nielen odborne pripravujú pôdu, ale aj prevádzajú oborávku zemiakov oborovávačom.
69. Družstevníci nejen odborně připravují půdu, ale také provádí oborávku brambor oborávačem.
70. Tak dosiahnu rýchlo a kvalitne nahrnutie skyprenej pôdy z medziriadkov z oboch strán spodnej nadzemnej časti plodiny, čím sa vytvoria kopčeky rovné a pravidelné. Aj takto každý rok pomáhajú naši družstevníci viacerom bývalým družstevníkom a spoluobčanom.
70. Tak dosáhnou rychle a kvalitně nahrnutí zkyplené půdy z meziřádků z obou stran spodní nadzemní části plodiny, čímž se vytvoří kopečky rovné a pravidelné. I takto každý rok pomáhají naši družstevníci mnohým bývalým družstevníkům a spoluobčanům.
71. To všetko denne má možnosť sledovať a prevádzať traktorista, ktorého denný výkon ha a činnosť riadi a starostlivo sleduje hlavný agronóm Ing. Štefan Pribula, ktorý často poteší malým balíčkom na olovrant.
71. To vše má možnost denně sledovat a provádět traktorista, jehož denní výkon ha a činnost řídí a pečlivě sleduje hlavní agronom Ing. Štefan Pribula, který často potěší malým balíčkem na svačinu.

72. Zasiať a zasadiť to možno je pre laika všetko, čo treba vykonať pred zberom úrody.
72. Zasiť a zasadiť, to možná je pro laika vše, co je třeba provést před sběrem úrody.
73. No nie je to až tak pravda,...
73. Ale není to až tak pravda,...
74. Významnou časťou ošetrovania rastlín, osiatych plôch sú aj chemické postreky.
74. Významnou částí ošetřování rostlin, osetých ploch jsou i chemické postřiky.
75. Za pomoci p. Miroslava Hudáka – strojníka stavebného stroja s teleskopickým výložníkom, si naši družstevníci odborne pripraví roztoky a chemickú ochranu rastlín postrekovačom Kertitox odborne prevádza vodič p. Jozef Koval'.
75. Za pomoci p. Miroslava Hudáka – strojníka stavebního stroje s teleskopickým výložníkem, si naši družstevníci odborně připraví roztoky a chemickou ochranu rostlin postřikovačem Kertitox odborně provádí řidič p. Jozef Koval.
76. No, a je tu aj zelená žatva, zber kvalitnej d'ateliny, ktorá sa minulého roku v Širokom mimoriadne vydarila.
76. A je tady i zelený sběr, sběr kvalitního jetele, který se minulého roku v Široké mimořádně vydařil.
77. Prejde pár mesiacov a je tu hlavná práca v sezóne, na ktorú sa naši družstevníci mimoriadne tešia.
77. Uběhne pár měsíců a je tu hlavní práce v sezoně, na kterou se naši družstevníci mimořádně těší.
78. Prichádza žatva, ktorú si prevádzajú vlastnými prostriedkami, taktiež v rámci kooperácie aj ďalšími partnerskými prostriedkami.
78. Přichází žně, které zabezpečují vlastními prostředky, také v rámci kooperace i s dalšími partnerskými prostředky.
79. Tu sa plne odzrkadľuje kvalita práce od jari a hlavným znakom sú hektárové výnosy.
79. Zde se plně odraží kvalita práce od jara a hlavním znakem jsou hektarové výnosy.
80. Tak nejak to našim širokým družstevníkom sypalo,...
80. Tak nějak to našim širokým družstevníkům sypalo,...
81. A plánujú do ďalších rokov dosiahnuť aj métu 4 tony pšenice z hektára.
81. A plánují do dalších let dosáhnout i mety 4 tuny pšenice z hektaru.
82. Silným signálom a znakom končiacej sa žatvy je zber slamy vysokovýkonným zvinovacím lisom, ktorý hutní a zvinie materiál do kruhového tvaru.
82. Silným signálom a znakem končících žní je sběr slámy vysokovýkonným svinovacím lisem, který zhutní a svine materiál do kruhového tvaru.
83. Je to vynikajúci materiál k podstielke pre dobytok a ošípané.
83. Je to vynikající materiál k podestýlce dobytku a prasat.
84. Tu máte možnosť sledovať prácu skúseného vodiča,XY....., ktorý svojou prácou napĺňa aj predstavy a zámery predstavenstva družstva, ktorého je sám členom.
84. Zde máte možnost sledovat práci zkušeného řidiče,XY....., který svojí prací naplňuje i představy a záměry představenstva družstva, kterého je sám členem.

85. Po zbere zemiakov treba však myslieť aj na ich triedenie, čistenie, a najmä predaj, aby sa tak zúročila práca, ktorá bola v celom procese prevedená.
85. Po sklizni brambor je však treba myslieť i na jejich triedení, čištění, a zejména prodej, aby se tak zúročila práce, která byla v celém procesu provedená.
86. Zemiaky, čoby náš druhý chlieb, pestujú veľmi kvalitne so snahou čo najnižších nákladov, no veď len pozrite, aké sú pekné v tých vreciach.
86. Brambory, coby náš druhý chléb, pěstují velmi kvalitně se snahou co nejnižších nákladů, no vždyť jen podívejte, jak jsou pěkné v těch pytlích.
86. Akýmsi zlatým klincom programu je na záver pozberových prác aj zber kukurice na siláž, samozrejme vlastnými prostriedkami a ľuďmi.
86. Jakýmsi zlatým hřebem programu je na závěr posklizňových prací i sklizeň kukuřice na siláž, samozřejmě vlastními prostředky a lidmi.
87. Vodičom zberového kombajnu – rezačky - je p. Jozef Joščák, odvozného prostriedku – Tatry - p. Peter Straka. S druhým vozidlom Liaz práve brázdí naše lány p. Anton Baloňa.
87. Řidičem sklizňového kombajnu – řezačky – je p. Jozef Joščák, odvozného prostředku – Tatry - p. Petr Straka. S druhým vozidlem Liaz právě brázdí naše lány p. Antonín Baloňa.
88. Kukurica ako plodina má významný podiel na výžive nášho dobytká, obsahuje veľké množstvo zložiek potrebných pre zdravý vývoj a produkciu dobytká, v celosvetovom meradle je druhou najviac pestovanou plodinou po pšenici.
88. Kukuřice jako plodina má významný podíl na výživě našeho dobytká, obsahuje velké množství složek potřebných pro zdravý vývoj a produkci dobytká, v celosvětovém měřítku je druhou nejvíce pěstovanou plodinou po pšenici.
89. Túto plodinu naši družstevníci vo veľkom množstve ukladajú do dávno vybudovaných silážnych jám, dokážu ju vypestovať vo veľmi vysokej kvalite, o čom svedčia aj zábery zlatožltých zrn z našich klasov.
89. Tuto plodinu naši družstevníci ve velkém měřítku ukládají do dávno vybudovaných silážních jam, dokáží jí vypěstovat ve velmi vysoké kvalitě, o čemž svědčí i záběry zlatožlutých zrn z našich klasů.
90. Tieto práce dokážu naši družstevníci vykonávať vo veľmi dobrej kvalite, čím dokážu pripraviť veľké množstvo siláže pre hovädzí dobytok, bez akejkoľvek kontroly zo strany vedúcich pracovníkov,..... ide im to proste od ruky
90. Tyto práce dokáží naši družstevníci vykonávat ve velmi vysoké kvalitě, čímž dokáží připravit velké množství siláže pro hovězí dobytek, bez jakékoliv kontroly ze strany vedoucích pracovníků, jde jim to prostě od ruky.
91. No a ešte rýchlo na jeseň poorať, posiat' oziminy a prichádza,
91. No a ještě rychle na podzim zorat, zasít oziminy a přichází, ...
92. ÁNO, prichádza zima, Slovensko sa zahalí do bielej periny a je tu trochu času na oddych a opravu techniky.
92. Ano, přichází zima, Slovensko se zahalí do bílé peřiny a je trochu času na odpočinek a opravu techniky.
93. Tu v dielni kraľujú opravári – p. Valent Pacanovský aj Jozef Uličný sa veru majú čo obracať.

93. Tady v dílně kralují opraváři – p. Valent Pacanovský i Jozef Uličný se opravdu mají co obracet.

94. Nuž, ale tak to chodí už v našem poľnohospodárstve.

94. Nuže, ale tak už to chodí v našem zemědělství.

95. Rok čo rok, ...

95. Rok co rok, ...

Živočišna výroba – titulok

Živočišná výroba – titulek

96. Keď niekedy k 25. výročiu založenia družstva tvorila a vyrobila film STV, scenárista nie náhodou označil živočišnu výrobu ako zrkadlo rastlinnej výroby.

96. Když někdy ke 25. výročí založení družstva tvořila a vyrobila film ST, scénárista ne náhodou označil živočišnou výrobu jako zrcadlo rostlinné výroby.

97. Tomuto konštatovaniu nemožno uprieť ani po rokoch nič z aktuálnosti v dnešných dňoch.

97. Tomuto konstatování není možné upřít ani po letech nic z aktuálnosti v dnešních dnech.

98. Širokí družstevníci snažiaci sa neustále o univerzálnosť poľnohospodárskej produkcie sa aj dnes v plnej miere zaoberajú jak chovom ošípaných, tak aj chovom hovädzieho dobytka, čím pokrývajú v nemalej miere aj spotrebu mäsa a rôznych mäsových výrobkov svojich spoluobčanov.

98. Širočtí družstevníci snažící se neustále o univerzálnost zemědělské produkce se i dnes v plně zabývají jak chovem prasat, tak i chovem hovězího dobytka, čímž pokrývají v nemalé míře i spotřebu masa a různých masných výrobků svých spoluobčanů.

99. Všetko, čo súvisí s výrobou, je obsiahnuté v každodennej práci ošetrovateľov všetkých zvierat, v ich každodennej odbornej starostlivosti a ľudskom prístupe k nim.

99. Všechno, co souvisí s výrobou, je obsaženo v každodenní práci ošetrovatelů všech zvířat, v jejich každodenní odborné péči a lidském přístupu k nim.

100. Finalizáciou sa potom naši poľnohospodári snažia vyprodukovať a dodať na trh nielen kvalitné mäso, výrobky, ale ich každodennou alfou a omegou práce je aj čistota, hygiena a poriadok na pracovisku nášho bitúnku v obci Ovčie.

100. Závěrem se potom naši zemědělci snaží vyprodukovat a dodat na trh nejen kvalitní maso, výrobky, ale jejich každodenní alfou a omegou práce je i čistota, hygiena a pořádek na pracovišti našich jatek v obci Ovčí.

101. Pod vedením skúseného vedúceho p. Kamila tu pracuje obetavý kolektív pracovníkov, ktorí dokážu v krátkom čase vytvárať veľké hodnoty a podávať dlhodobu vysoké výkony k počtu pracovníkov.

101. Pod vedením zkušeného vedoucího p. Kamila zde pracuje obětavý kolektiv pracovníků, kteří dokáží v krátkém čase vytvářet velké hodnoty a podávat dlouhodobě vysoké výkony na počet zaměstnanců.

102. No a samozrejmosťou je neustály hygienický dohľad hygienika nad výrobnou činnosťou.

102. No a samozřejmostí je neustálý hygienický dohled hygienika nad výrobní činností.

103. Ale vráťme sa k začiatku produkcie – k chovu a práci ošetrovateliek.
103. Ale vratme se k začátku produkce – k chovu zvířat a práci ošetřovatelek.
104. Tie musia vyvinúť vysoké úsilie, aby dokázali denne zvládnuť toľké množstvo prasníc, ďalších ošípaných, kancov i zabezpečovanie prípravy pokrmu a čistenie priestorov.
104. Ty musí vyvinout vysoké úsilí, aby doklázaly denně zvládnout takové množství prasníc, dalších vepřů, kanců i zajišťování přípravy potravy a čištění prostorů.
105. Chov ošípaných je taktiež naším dôležitým odvetvím živočíšnej výroby. Ošípané poskytujú človeku dve základné potraviny – mäso a tuk.
105. Chov prasat je též naším důležitým odvětvím živočišné výroby. Prasata poskytují člověku dvě základní potraviny – maso a tuk.
106. Bravčový tuk je z hľadiska odborných štúdií v oblasti výživy najlepším živočíšnym tukom.
106. Vepřový tuk je z hlediska odborných studií v oblasti výživy nejlepším živočíšným tukem.
107. O význame a hodnotách bravčového mäsa pre výživu obyvateľstva tu, myslíme, Netreba veľké komentáre, veď o tom všetkom hovorí za seba fakt, že na bravčové mäso pripadá viac ako 50 % z celkovej spotreby u obyvateľstva.
107. O významu a hodnotách vepřového masa pro výživu obyvательства zde, myslíme, netřeba velké komentáře, vždyť o tom všem hovoří za sebe fakt, že na vepřové maso připadá víc jak 50% z celkové spotřeby obyvательства.
108. Prednosťou našich ošetrovateliek je ich príkladná starostlivosť, s čím v nemalej miere súvisí aj veľká rozmnožovacia schopnosť a rýchly rast malých prasiatok.
108. Предности наших оштривателек je jejich příkladná péče, s níž souvisí v nemalé míře i velká rozmnožováví schopnost a rychlý růst selat.
109. Naše prasnice sú schopné dvakrát do roka vrhnúť 10 – 14 malých prasiatok, čím sa radíme s naším špeciálnym chovným plemenom k predným chovateľom v Prešovskom okrese, ale aj v rámci prešovského a košického kraja.
109. Naše prasnice jsou schopné dvakrát do roka porodit 10 – 14 selátek, čímž se řadíme s naším speciálním plemenem k předním chovatelům v Prešovském okrese, ale i v rámci prešovského a košického kraje.
110. Odchov malých prasiatok k samostatnosti trvá u nás v priebehu 8 – 10 týždňov, v súčasnosti úmrtnosť predstavuje hodnotu pod 10 %, a to či už prirodzenú, uľahnutím.
V súčasnosti chováme približne 385 ošípaných, viac ako 20 kvalitných prasníc, a tiež niekoľko výkonných kancov.
110. Odchov selátek k samostatnosti trvá u nás v průměru 8 – 10 týdnů, v současnosti úmrtnost představuje hodnotu pod 10%, a to přirozenou či zalehnutím.
V současnosti chováme přibližně 385 prasat, víc než 20 kvalitních prasníc, a také několik výkonných kanců.

111. No a nad tým všetkým dlhoročne bdie, pracuje a dohliada naša skúsená pracovníčka p. Jenčová – Bednariková.
111. A nad tým všim dlouhé roky bdí, pracuje a dohlíží naše zkušená pracovnice p. Jenčová – Bednariková.
112. Nerozlučnú partnersko-pracovnú skupinu dopĺňa ďalšia vzorná pracovníčka p. Tomková, ktorá zvieratám veľmi rozumie, vie usmerniť aj našich plemenných kancov.
112. Nerozlučnou partnersko-pracovní skupinu doplňuje další vzorná pracovnice p. Tomková, která zvířatům hodně rozumí, umí usměrnit i naše plemenné kance.
113. Výživové a krmné zložky, ktoré denne zvieratá dostávajú, podľa najnovších poznatkov z praxe neustále sledujú a zaznamenávajú do počítača, čím môžeme čo najefektívnejšie vysledovať aj ekonomiku chovu týchto zvierat, ktoré sú šľachtené pre úžitkový mäsový typ.
113. Výživové a krmné složky, které denně zvířata dostávají, podle nejnovějších poznatků z praxe neustále sledují a ukládají do počítače, čímž můžeme co nejefektivněji vysledovat i ekonomiku chovu těchto zvířat, která jsou šlechtěná pro úžitkový masný typ.
114. Tak nejak to vyzerá aj v tejto oblasti našej družstevnej činnosti
114. Tak nějak to vypadá i v této oblasti naší družstevní činnosti.
115. Ešte krátky pozdrav na záver a už sme pri našej ďalšej činnosti,...
115. Ještě krátký pozdrav na závěr a už jsme u naší další činnosti

Chov hovädzieho dobytka
Chov hovézího dobytka - titulek?

116. Odvetvie našej činnosti, v ktorej máme neskutočne veľké skúsenosti, už od založenia nášho družstva sa tým intenzívne zaoberáme a túto našu činnosť chceme aj naďalej zveľadovať a v nej napredovať.
116. Odvětví naší činnosti, ve které máme neskutečně velké zkušenosti, už od založení našeho družstva se tím intenzivně zabýváme a tuto naši činnost chceme i nadále zvelebovat a v ní pokračovat.
117. V našom podhorskom pasienkovom programe trávna zložka tvorí podstatnú časť a poskytuje všetky základné živiny potrebné pre produkciu a chov.
117. V našem podhorském krmném programu travní složka tvoří podstatnou část a poskytuje všechny základní živiny potřebné pro produkci a chov.
118. Chov hovädzieho dobytka je podobne ako ostatné odvetia našej činnosti v živočíšnej výrobe závislý na vzájomne prepojených faktoroch: výživy, technológii a selekcie chovu.
118. Chov hovézího dobytka je, podobně jako ostatní odvětví naší činnosti v živočišné výrobě, závislý na vzájemně propojených faktorech – výživě, technologii a selekci chovu.
119. Ak si lepšie spomenieme na predchádzajúce zábery z filmu, kde sa zberalo obilie, kde sa zberala a do silážnych jám ukladala kukurica, tak lepšie pochopíme, aj na čo to snaženie bolo pre širokých družstevníkov potrebné a užitočné.
119. Pokud si lépe vzpomeneme na předcházející záběry filmu, kde se sklízelo obilí, kde se sklízela a do silážních jam ukládala kukuřice, tak i lépe pochopíme, na co

to snažení bylo širokým družstevníkům potřebné a užitečné.

120. Siláž, šrot aj kvalitné seno tvoria hlavnú zložku výživy pri zimnom ustajnení dobytky.
120. Siláž, šrot a kvalitní seno tvoří hlavní složku výživy během zimního ustájení dobytky.
121. Tu môžeme sledovať prácu mechanizačných prostriedkov a strojníka pri plnení, kde následne siláž vezie do kravína a plní žľaby v dostatočnom množstve pre výkrm dospelých zvierat.
121. Zde můžeme sledovat práci mechanizačních prostředků a strojníka při plnění, kde následně siláž veze do kravína a plní žlaby v dostatečném množství pro výkrm dospělých zvířat.
122. Starostlivosť o chov, to je však aj odchov mladých zvierat, mladých teliatok, ktoré aj dnes, ako sa máme možnosť presvedčiť, majú pekne sucho ustlané, s dostatočným množstvom čistej čerstvej vody a šrotu z našej produkcie.
122. Péče o chov, to však je i odchov mladých zvířat, mladých telátek, která i dnes, jak se máme možnost přesvědčit, mají pěknou suchou podestýlku, s dostatečným množstvím čisté čerstvé vody a šrotu z naší produkce.
123. No a samozrejmosťou je dostatok kvalitného sena v žľaboch
123. No a samozřejmostí je dostatek kvalitního sena ve žlabech
124. Aj tu pracuje kolektív snaživých pracovníkov
124. I zde pracuje kolektiv snaživých pracovníků
125. Jednou z nich je aj pani Helena Stašíková, ktorá najmä neustále dohliada na činnosť automatického mliečného napájacieho automatu v našom zrekonštruovanom teliatníku.
125. Jedním z nich je i paní Helena Stašíková, která zejména trvale dohlíží na činnost automatického mléčného napájecího automatu v našem zrekonstruovaném teletníku.
126. Ak sa pozrieme na napájanie a dokrmovanie teliatok z minulosti, tu pochopíme o čo sme pokročili dopredu.
126. Pokud se podíváme na napájení a dokrmování telátek v minulosti, tak pochopíme o co jsme pokročili dopředu.
127. Je len samozrejmosťou, že ak chceme mať kvalitné a produkčné stádo – nemožno konať ináč, než uskladniť aj kvalitne podstielkový materiál pod prístrešok, a tak ho účinne chrániť pred hnilobou, vlhkosťou a ďalším znehodnotením.

Aby sa práca uľahčila na tomto úseku, len nedávno predstavenstvo družstva rozhodlo o zakúpení veľkoobjemového voza za účelom prepravy rôznych materiálov ako aj na rozhadzovanie maštalného hnoja.

127. Je jen samozřejmostí, že pokud chceme mít kvalitní produkční stádo - nelze to udělat jinak, než uskladnit i kvalitně podestýlkový materiál pod přístřešek, a tak ho účinně chránit před vlhkostí, hnilobou a dalším znehodnocením.

Aby se práce na tomto úseku ulehčila, jen nedávno rozhodlo představenstvo družstva o nákupu velkoobjemového vozu pro přepravu různých materiálů, jakož i na rozmetání chlévského hnoje.

128. Aj tu, ako u chovu ošípaných, sa neustále sleduje efektivita chovu a produkcie, aj tu majú naši družstevníci z PD Branisko počítačové centrum vybavené špeciálnym počítačom.
128. I tady, jako u chovu prasat, se neustále sleduje efektivita chovu a produkce, i tady mají naši družstevníci ze ZD Branisko počítačové centrum vybavené speciálním počítačem.
129. Ak sme už tu spomínali, že kvalita chovu a produkcie závisí najmä od výživy a technológie, tu teda možno najviac sa v našom družstve prejavuje výsledovka v moderných dojacích centrách.
129. Pokud jsme již zde zmiňovali, že kvalita chovu a produkce závisí zejména od výživy a technologie, zde se výsledek v našem družstvu projevuje v moderních dojících centrech.
130. Tieto sme si obnovili a vybavili na základe Plánu rozvoja vidieka na roky 2007 – 2013 z vlastných prostriedkov a prostriedkov EÚ.
130. Tyto jsme si obnovili a vybavili na základě plánu rozvoje venkova na léta 2007 – 2013 z vlastních prostředků i z prostředků EU.
131. Aj tu najmä v ranných a večerných chvíľach sa majú čo zvrátať naše dlhoročné pracovníčky, ktoré ozaj pracujú veľmi zodpovedne a kvalitne a sú na nich širokí družstevníci veľmi hrdí.
131. I tady, zejména v ranních a večerních dobách, se mají co otáčet naše dlouholeté pracovnice, které pracují opravdu velmi zodpovědně a kvalitně, a jsou na ně širocí družstevníci velmi hrdí.
132. To všetko pod prísnyim dohľadom vedúceho úseku p. Stanislava Grupa.
132. To vše pod přísným dohledem vedoucího úseku p. Stanislava Grupy.
133. Ten nielenže sa vzorne stará o kolektív, neustále dohliada na prevádzku technológie, ale aj kontroluje, aby čistota a poriadok bol na pracovisku najvyššou prioritou.
133. Ten nejenže se vzorně stará o kolektiv, neustále dohlíží na provoz technologie, ale taky kontroluje, aby čistota a pořádek byl na pracovišti nejvyšší prioritou.
134. Samozrejmosťou je znova ako v predchádzajúcich dvoch prípadoch počítač, sledovanie výkonov a zaznamenávanie ďalších dôležitých údajov z prevádzky tohto nášho zariadenia.
134. Samozřejmostí je opět, jako v předešlých dvou případech, počítač a sledování výkonů a zaznamenávání dalších důležitých údajů z provozu tohoto našeho zařízení.
135. Tak ešte letný pohľad, zamávanie rukou na rozlúčku – a hurá pod' me k.....
135. Tak ještě letný pohled, zamávání rukou na pozdrav – a hurá pojd' me k
136. Ovčiarstvo má na Slovensku ohromnú a slávnú históriu, na ktorú sa snaží nadviazať aj PD Branisko, ktoré to považuje za doplnkovú živočíšnu výrobu s cieľom sa prezentovať kvalitou najmä syra, ale aj predajom žinčice, ktorú si na hospodárskych dvoroch môžete denne zakúpiť v zmysle sloganu „za 1 – daj nám polovicu,...“
136. Ovčáctví má na Slovensku ohromnou a slavnou historii, na kterou se snaží navázat i ZD Branisko, které ho považuje za doplňkovou živočišnou výrobu, s cílem prezentovat se kvalitou hlavně sýrů, ale i prodejem žinčice, kterou je možné denně koupit na hospodářských dvorech ve smyslu sloganu „za jeden – dej nám polovinu, ...“

137. Aby sme Vás nenapínali – družstevníci Vám dajú 1 liter – vy im len pol Eura, aké jednoduché, že?
137. Abychom vás nenapínali – družstevníci vám dají jeden litr – vy jim dáte jen půl eura, jak jednoduché, že?
138. Naše chovné plemeno v počte necelých 1100 ks, to nie je len syr, žinčica, vlna, mladá jahňacina, kvalitné diétne mäso, to sú aj hodiny námahy a potu nášho bačuXX, ktorý sa o stádo príkladne stará.
138. Naše chovné plemeno v počtu necelých 1100 ks, to není jen sýr, žinčica, vlna či kvalitní dietní maso – mladá jehněčina, to jsou i hodiny námahy a potu našeho bači XX, který se o stádo příkladně stará.
139. Naše chovné plemeno, to je aj vysoká odolnosť voči poveternostným podmienkam, spásanie rozsiahlych plôch, čo náramne upravuje vzhľad krajiny, nášho chotára, to je aj hrdosť na našich predkov, ktorí nám roky odovzdávali svoje cenné skúsenosti nielen na tomto poli.
139. Naše chovné plemeno, to je i vysoká odolnost vůči povětrnostním podmínkám, spásání rozsáhlých ploch, které náramně upravuje vzhled krajiny našeho území, to je i hrdost na naše předky, kteří nám leta odevzdávali svoje cenné zkušenosti nejen na tomto poli.
140. Poprajme teda na záver nášho predstavenia živočišnej výroby všetkým pracovníkom veľa úspechov, čo samozrejme platí aj pre všetkých pracovníkov v rastlinnej výrobe, nech sa im darí v práci i v rodinách, nech im nemizne na perách úsmev a večný optimizmus,...
140. Popřejme tedy na závěr našeho představení živočišné výroby všem pracovníkům mnoho úspěchů, což samozřejmě platí i pro všechny pracovníky v rostlinné výrobě, ať se jim daří v práci i v rodinách, ať jim nezmizí úsměv na rtech a večný optimismus,...

Veda, technika a ďalšie činnosti – titulok

Věda, technika a další činnosti - titulek

141. PD Branisko so sídlom v Širokom, to nie je len statočná práca množstva skúsených a zodpovedných pracovníkov na hlavných úsekoch rastlinnej a živočišnej výroby, výrobné haly a priestory pre produkciu na oboch úsekoch, dielne, vlastná kuchyňa, to je aj širšie vedenie, ekonomicky úsek, úsek výroby potravín, množstvo predajní v Prešovskom., Gelnickom, Spišskonovomestskom okrese,... to je aj život v obci Široké, ktorý naši družstevníci tak významne ovplyvnili, jej smerovanie za toľké roky,...
141. ZD Branisko se sídlem v Široké, to není jen statečná práce množství zkušených a zodpovědných pracovníků v hlavních úsecích rostlinné a živočišné výroby, výrobní haly a prostory pro produkci v obou úsecích, dílny, vlastní kuchyně, to je i širší vedení, ekonomický úsek, úsek výroby potravin, množství prodejen v prešovském, gelnickém a spišsko-novoměstském okrese, ... to je i život v obci Široké, který naši družstevníci tak významně ovlivnili, její směřování za toliké roky...
142. Vedenie PD Branisko má maximálny záujem a snahu družstevnú činnosť aj naďalej v súčasných zložitých spoločensko–hospodárskych vzťahoch aj naďalej rozvíjať, dopĺňať techniku, sledovať a zavádzať najnovšie poznatky vedy a techniky do praxe, starať sa príkladne aj o sociálny program, nezabúdať na pestovanie dobrých medziľudských vzťahov, spomenutie si aj na ich životné úspechy a jubileá.

Aj tu možno vidieť vzťahy našich družstevníkov, keď sa zišli na malom posedení pri príležitosti udelenia pamätnej medaily pri príležitosti životného jubilea Ing. Palenčíkovej, kde v družnej debata si pohovorili a ako správni Slováci aj zanôtili pár slovenských pesničiek

142. Vedení ZD Blanisko má maximálny zájem a snahu družstevní činnosti i v súčasných složitých spoločensko-hospodárskych vzťahoch nadále rozvíjať, dolňovať techniku, sledovať a zavádzať najnovější poznatky vědy a techniky do praxe, starať sa príkladně také o sociální program, nezapomínat na pěstování dobrých mezilidských vztahů, připomínat si životní úspěchy a jubilea.

I zde lze vidět vztahy našich družstevníků, když se sešli na malém posezení při příležitosti udělení pamětní medaile k životnímu jubileu Ing. Paleníčkové, kde v družné debatě pohovorili a jako správni Slováci si zanotovali pár slovenských písniček.

143. Všetky dôležité rozhodnutia sa dejú denne v tejto našej ústrednej budove, kde je aj sídlo ekonomického úseku.
143. Všechna důležitá rozhodnutí se odehrávají denně v této naší ústřední budově, kde je i sídlo ekonomického úseku.
144. Aj tu pracujú zodpovedne naše ekonomky, účtovníčky, ktoré za pomoci výkonnej výpočtovej techniky sledujú všetky dôležité ekonomické ukazovatele.
144. I zde pracují zodpovědně naše ekonomky, účetní, které pomocí výkonné výpočetní techniky sledují všechny důležité ekonomické ukazatele.
145. Vedúcou tohto úseku je poverená paniXX.
Nemožno však ani zabudnúť na samotný sekretariát, kde si vždy a vzorne na čas plní úlohy našaXX, ktorá okrem svojej neustálej evidenčnej činnosti neraz víta aj dôležité a vzácne návštevy.
145. Vedením tohoto úseku je pověřená paníXX.
Nelze však zapomenout ani na samotný sekretariát, kde vždy vzorně a včas plní úlohy naše XX, která mimo trvalé evidenční činnosti nejednou vítá i důležité a vzácné návštěvy.
146. Finalizáciu našich produktov sa snažia zúročiť aj pracovníci vlastnej pekárne, ktorí dokážu upiecť výborný a chutný chlieb, rožky a iné produkty pre obyvateľov širokého okolia.
146. Výsledky našich produktů se snaží zúročit i pracovníci vlastní pekárny, kteří dokáží upéct výborný a chutný chléb, rohlíky a jiné produkty pro obyvatele širokého okolí.
147. Že kvalita našej produkcie je naozaj vysoká, o tom sa mohol na vlastné oči presvedčiť aj kameraman a režisér tohto ojedinelého filmového projektu.
147. Že kvalita naší produkce je opravdu vysoká, o tom se mohl na vlastní oči přesvědčit i kamaraman a režisér tohoto ojedinelého filmového projektu.
148. Starodávne slovenské heslo vraví nejak tak, že na chlieb sa ťažko robí ... ono platí aj v dnešných podmienkach, a preto skúsení širockí družstevníci na čele s ich vedením vyvinuli maximálnu snahu, aby nielen zriadili kvalitné predajne, ktoré priebežne opravujú a inovujú s cieľom čo najpríjemnejšej nákupnej atmosféry v ich priestoroch.
148. Starobylé slovenské heslo praví nějak tak, že na chléb se těžko dělá ... platí i v dnešních podmínkách a proto zkušení širockí družstevníci v čele se svým vedením vyvinuli maximální snahu, aby nejen zřídili kvalitní prodejny, které průběžně opravují a inovují s cílem co nejpříjemnější nákupní atmosféry v jejich prostorech.

149. Aj tu v tejto predaní kráľuje naša pracovníčka.....XX, ktorá vždy s úsmevom víta zákazníkov.
149. I zde, v této prodejně, kraluje naše pracovnice XX, která vždy s úsměvem vítá zákazníky.
150. Tak teda vitajte, milí spoluobčania, nech sa páči nakupovať...
150. Tak tedy vítejte, milí spoluobčané, raďte nakupovat ...
151. Obec Široké – ako sme spomínali - založená a rozložená doširoka, ktorú objíma a chráni od západu pohorie Branisko, obec, na čele so starostom Ing. Štefanom Bartošom snažiaca sa o symbiózu vzťahov s našimi širokými družstevníkmi, obec, ktorá každý deň niečo stavia, buduje, ktorá opeknieva, v ktorej máme vlastné kultúrne stredisko, Obecný úrad, lekára, ČOV, bezkáblovú televíziu, obec, kde sa úspešne realizuje množstvo úspešných podnikateľov, obec, ktorú už netrápi vďaka tunelu ťažká kamiónová doprava, obec naša, obec rodná, moja, Tvoja, našich drahých predkov,...
151. Obec Široké – jak jsme zmínili – založená a rozložená zeširoka, kterou objímá a chrání od západu pohoří Branisko, obec, v čele se starostou Ing. Štefanem Bartošem snažíce se o symbiózu vztahu s našimi širokými družstevníky, obec, která každý den něco staví, buduje, která vzkvétá, v níž máme vlastní kulturní středisko, obecní úrad, lékaře, ČOV, kabelovou televizi, obec, kde se realizuje množství úspěšných podnikatelů, obec, kterou už netrápí díky tunelu těžká kamionová doprava, obec naše, obec rodná, moje, tvoje, našich drahých předků, ...
- Dle <http://www.e-obce.sk/> je starostou Ing. Bartoš Stanislav, česky Štěpán
152. No, aby sme boli záverom celkom úplní, vráťme sa ešte raz k našim milým družstevníkom.
152. Ale abychom byli závěrem zcela úplní, vraťme se ještě jednou k našim milým družstevníkům.
153. Neodmysliteľnou časťou každej ľudskej činnosti je aj mozog, riadenie procesov, technologických celkov, ľudských kolektívov.
153. Neodmyslitelnou součástí každé lidské činnosti je i mozek, řízení procesů, technologických celků, lidských kolektivů.
154. Áno, vážení, aj na PD Branisko so sídlom v Širokom nie je tomu inak.
154. Ano, vážení, i v ZD Branisko se sídlem v Široké není tomu jinak
155. Aj tu je širšie vedenie, ktoré má maximálnu zodpovednosť za riadenie, činnosť a výsledky tejto pozoruhodnej poľnohospodárskej organizácie, ktorá aj v dnešných ťažkých časoch hospodárskej krízy statočne a vytrvalo napreduje ďalej.
155. I tady žije širší vedení, které má maximální zodpovědnost za řízení, činnost a výsledky této pozoruhodné zemědělské organizace, která i v dnešní těžké době hospodářské krize statečně a vytrvale pokračuje dále.
156. Vedenie, ktoré ma úprimnú snahu robiť v záujme všetkých družstevníkov, a tak dosahovať čo najlepšie výsledky v praxi.
156. Vedení, které má upřímnou snahu pracovat v zájmu všech družstevníků, a tak v praxi dosahovat co nejlepších výsledků.
157. Je pár dní do konca roka 2009.

157. Je pár dní do konce roku 2009.

158. Je pár minút do konca tohto filmu, poďme sa pozrieť, čo napríklad robí naše vedenie v tieto, akoby už voľné dni, kedy každý myslí na vianočný stromček, svojich blízkych.

158. Je pár minut do konce tohoto filmu, pojďme se podívat, co například dělá naše vedení v tyto, jakoby už volné dny, kdy každý myslí na vánoční stromek, své blízké.

159. A hľa. Oni sú v práci.

159. A hle. Oni jsou v práci.

160. Práve sme členov nášho širšieho vedenia, členov predstavenstva, pristihli pri záverečnom jednaní.

160. Právě jsme členy našeho širšího vedení, členy představenstva, zastihli na závěrečném jednání.

161. Tu máte možnosť ich raz za čas vidieť spolu, cez rok takmer nemysliteľná predstava. Ale taký je už náš uponáhľaný život.

161. Zde máte možnost je jednou za čas vidět spolu, přes rok takřka nemyslitelná představa. Ale takový je už náš uspěchaný život.

162. Tu máte možnosť sledovať aj vystúpenie súčasného predsedu družstva Ing. Jozefa Baluchu, ktorý sa rozhodol aj v ďalšom volebnom období Vás požiadať o Vašu dôveru, viesť tento nádherný široký poľnohospodársky kolektív k ďalším metám a cieľom v jeho prospech a ďalšie úspešné napredovanie.

162. Zde máte možnost sledovat i vystoupení současného předsedy družstva Ing. Jozefa Baluchy, který se rozhodl i v dalším volebním období vás požádat o vaší důvěru, vést tento nádherný široký zemědělský kolektiv k dalším metám a cílem v jeho prospěch a další úspěšný pokrok.

163. Po jeho pravici máte možnosť sledovať fundované vystúpenie hlavného ekonóma Ing. Petra Novotného, ktorý pevne a silno drží finančné opraty, ktorý je odborníkom s veľkými skúsenosťami v tejto oblasti.

163. Po jeho pravici máte možnost sledovat fundované vystoupení hlavního ekonoma Ing. Petra Novotného, který pevně a silně drží finanční opratě, který je odborníkem s velkými zkušenostmi v této oblasti.

164. Tu nemožno opomenúť ani osobnosť bývalého predsedu XX, ktorý sedí po pravej strane predsedu a má veľkú zásluhu na rozvoji širokého družstva.

164. Zde není možné opomenout ani osobnost bývalého předsedy XX, který sedí po pravé straně předsedy a má velkou zásluhu na rozvoji širokého družstva.

165. A menujme aj ďalších

165. A jmenujme i další

166. Čo teda povedať záverom?

166. Co tedy říci závěrem?

167. Vlastne ani niet už čo vlastne bolo všetko vyčerpávajúco túto v tomto naozaj ojedinelom filmovom projekte povedané.

167. Vlastně už ani není co, vlastně bylo všechno kompletně zde v tomto opravdu ojedinelém filmovém projektu řečeno.

168. Ale ba, aby sme ozaj nezabudli na záver.

168. Ale ba, abychom opravdu nezapomněli na závěr.

169. Patří sa záverom popriať širokým družstevníkom veľa úspechov do ďalšej 50 – tky, nech sa im aj naďalej dobre darí nielen ako kolektívu, ale aj všetkým pracovníkom tohto družstva, či už v osobnom, rodinnom živote alebo pracovnom nasadení, nech Pán Boh sprevádza šťastne ich kroky do ďalšej úspešnej 50–tky k ich plnej spokojnosti.

169. Patří se závěrem popřát širokým družstevníkům mnoho úspěchů do další padesátky, ať se jim i nadále dobře daří nejen jako kolektivu, ale i všem pracovníkům tohoto družstva, ať už v osobním, rodinném životě anebo v pracovním nasazení, ať Pán Bůh provází šťastně jejich kroky do další úspěšné padesátky k jejich plné spokojenosti.

170. S úctou - režisér DV

170. S úctou - režisér DV